Ps 135

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Fr. Lazarus | Edited | Harmonized from second hoos | Psalter according 70 | Psalter for prayer | NETS | Brenton | OSB |
| 1 (Alleluia) | 1 (Alleluia) |  |  | Alleluia. | Hallelouia. | Alleluia. | Alleluia. |
| Give thanks to the Lord, He is good;  His mercy[[1]](#footnote-1) is eternal. | Confess[[2]](#footnote-2) the Lord, for He is good;  *Alleluia:[[3]](#footnote-3)* for His mercy[[4]](#footnote-4) endures forever. | O confess the Lord, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | O GIVE thanks unto the Lord, for He is good, for His mercy endureth for ever. | Acknowledge the Lord, because he is kind,  because his mercy is forever. | Give thanks to the Lord: for he is good: for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the Lord, for He is good,  For His mercy endures forever; |
| 2 Give thanks to the God of gods;  His mercy is eternal. | 2 Confess the God of gods;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | O confess the God of gods:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | give thanks unto the God of gods, for His mercy endureth for ever. | Acknowledge the God of gods,  because his mercy is forever. | Give thanks to the God of gods; for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the God of gods,  For His mercy endures forever; |
| 3 Give thanks to the Lord of Lords;  His mercy is eternal. | 3 Confess the Lord of Lords;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | O confess the Lord of lords:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | O give thanks unto the Lord of lords, for His mercy endureth for ever; | Acknowledge the Lord of lords,  —because his mercy is forever— | Give thanks to the Lord of lords: for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the Lord of lords,  For His mercy endures forever; |
| 4 To Him who alone does great wonders;  His mercy is eternal. | 4 [To Him][[5]](#footnote-5) Who alone does great wonders;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him Who alone does great wonders:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | Who alone doeth great wonders, for His mercy endureth for ever; | him, who alone is doing great wonders,  —because his mercy is forever— | To him who along has wrought great wonders: for his mercy *endures* for ever. | To Him who alone does great wonders,  For His mercy endures forever; |
| 5 To Him Who made the heavens in wisdom;  His mercy is eternal. | 5 [To Him] Who by wisdom made the heavens;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him that by wisdom made the heavens:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | Who by wisdom made the heavens, for His mercy endureth for ever; | him, who by understanding made the heavens,  —because his mercy is forever— | To him who made the heavens by understanding; for his mercy *endures* for ever. | To Him who made the heavens with understanding,  For His mercy endures forever; |
| 6 To Him Who poised the earth on the waters;  His mercy is eternal. | 6 [To Him] Who made the earth firm on the waters;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him that stretched out the earth above the waters:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | Who fixed the earth upon the waters, for His mercy endureth for ever; | him, who made firm the earth upon the waters,  —because his mercy is forever— | To him who established the earth on the waters; for his mercy *endures* for ever. | To Him who made firm the earth on the waters,  For His mercy endures forever; |
| 7 To Him Who alone made the great lights;  His mercy is eternal. | 7 [To Him] Who [alone] made the great lights;  *Alleluia:* for His mercy is eternal. | To Him that made great lights:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | Who made the great lights, for His mercy endureth for ever; | him, who [alone] made great lights,  —because his mercy is forever— | To him who alone made great lights; for his mercy *endures* for ever. | To Him who alone made the great lights,  For His mercy endures forever, |
| 8 The sun to rule the day;  His mercy is eternal. | 8 The sun to rule the day;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | The sun to rule by day:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | The sun to rule the day, for His mercy endureth for ever; | the sun to have authority over the day,  —because his mercy is forever— | The sun to rule by day; for his mercy *endures* for ever. | The sun for authority over the day,  For His mercy endures forever, |
| 9 The moon and the stars to rule the night;  His mercy is eternal. | 9 The moon and the stars to rule the night;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | The moon and stars to rule by night:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | The moon and the stars to govern the night, for His mercy endureth for ever; | the moon and the stars to have authority over the night,  —because his mercy is forever— | The moon and the stars to rule the night; for his mercy *endures* for ever. | The moon and stars for authority over the night,  For His mercy endures forever; |
| 10 Who struck Egypt with their firstborn;  His mercy is eternal. | 10 Who struck Egypt in their firstborn;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him that smote Egypt in their firstborn:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | Who smote Egypt with her first-born, for His mercy endureth for ever; | him, who struck Egypt together with their firstborn  —because his mercy is forever— | To him who smote Egypt with their first-born; for his mercy *endures* for ever. | To Him who struck down Egypt with their firstborn,  For His mercy endures forever; |
| 11 And brought out Israel from among them;  His mercy is eternal. | 11 And brought out Israel from among them;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | And brought out Israel from among them:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | And led forth Israel from among them, for His mercy endureth for ever; | and brought Israel out from among them  —because his mercy is forever— | And brought Israel out of the midst of them; for his mercy *endures* for ever: | To Him who led Israel out of their midst,  For His mercy endures forever, |
| 12 With a strong hand and a high arm;  His mercy is eternal. | 12 With a strong hand and an upraised arm;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | With a strong hand and with a stretched-out arm:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | With a mighty hand and upstretched arm, for His mercy endureth for ever; | with a strong hand and a raised arm,  —because his mercy is forever— | with a strong hand, and a high arm: for his mercy *endures* for ever. | With a strong hand and an upraised arm,  For His mercy endures forever; |
| 13 To Him Who divided the Red Sea in two;  His mercy is eternal. | 13 [To Him] Who divided the Red Sea into parts;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him Who divided the Red Sea into parts:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | Who divided the Red Sea in two parts, for His mercy endureth for ever; | him, who divided the Red Sea into divisions  —because his mercy is forever— | To him who divided the Red Sea into parts: for his mercy *endures* for ever: | To Him who divided the Red Sea into parts,  For His mercy endures forever, |
| 14 And led Israel through the midst of it;  His mercy is eternal. | 14 And brought [out] Israel through the midst of it;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | And brought out Israel through the midst of it:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | And led Israel through the midst of it, for His mercy endureth for ever; | and brought Israel through the midst of it  —because his mercy is forever— | and brought Israel through the midst of it: for his mercy *endures* for ever: | And led Israel through the midst of it,  For His mercy endures forever, |
| 15 But shook off Pharaoh and his army into the Red Sea;  His mercy is eternal. | 15 But overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea[[6]](#footnote-6);  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | But overthrew Pharaoh and his forces in the Red Sea:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, for His mercy endureth for ever; | and shook off Pharao and his force into the Red sea,  —because his mercy is forever— | and overthrew Pharao and his host in the Red Sea: for his mercy endures for ever. | And who overthrew Pharaoh and all his host in the Red Sea,  For His mercy endures forever; |
| 16 To Him Who led His people in the wilderness;  His mercy is eternal. | 16 [To Him] Who led His people through the wilderness;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him Who brought His people through the wilderness:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | Who led His people through the wilderness, for His mercy endureth for ever; | him, who brought through his people in the wilderness,  —because his mercy is forever— | To him who led his people through the wilderness: for his mercy *endures* for ever. | To Him who led His people through the wilderness,  For His mercy endures forever;  To Him who drew water from the hard rock,  For His mercy endures forever; |
|  | 16b To Him who brought water out from the hard rock  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him who retrieved water from a rock:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | [him, who brought water out of a sharp rock,  —because his mercy is forever—] |  |  |
| 17 To Him Who struck great kings;  His mercy is eternal. | 17 [To Him] Who struck down great kings;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | To Him that struck down great kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | Who smote great kings, for His mercy endureth for ever; | him, who struck down great kings  —because his mercy is forever— | To him who smote great kings: for his mercy *endures* for ever: | To Him who struck down great kings,  For His mercy endures forever, |
| 18 And slew mighty kings;  His mercy is eternal. | 18 And killed[[7]](#footnote-7) mighty kings;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | And killed mighty kings:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | Yea, and slew mighty kings, for His mercy endureth for ever; | and killed strong kings,  —because his mercy is forever— | and slew mighty kings; for his mercy *endures* for ever: | And killed mighty kings,  For His mercy endures forever, |
| 19 Sehon, King of the Amorites;  His mercy is eternal. | 19 Sihon, King of the Amorites;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | Sihon, king of the Amorites:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | Sihon, king of the Amorites, for His mercy endureth for ever; | Seon, king of the Amorrites,  —because his mercy is forever— | Seon king of the Amorites: for his mercy *endures* for ever: | Sihon king of the Amorites,  For His mercy endures forever, |
| 20 And Og, King of Bashan;  His mercy is eternal. | 20 And Og, [the] king of Bashan;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | And Og, the king of Bashan:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | And Og, the king of Bashan, for His mercy endureth for ever; | and Og, king of Basan,  —because his mercy is forever— | and Og king of Basan: for his mercy *endures* for ever: | And Og king of Bashan,  For His mercy endures forever, |
| 21 And gave their land as a heritage;  His mercy is eternal. | 21 And gave their land as a heritage;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | And gave their lands as a heritage:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | And gave their land for an inheritance, for His mercy endureth for ever; | and gave their lands as a heritage,  —because his mercy is forever— | nd gave their land for an inheritance: for his mercy *endures* for ever: | And who gave their land as an inheritance,  For His mercy endures forever, |
| 22 A possession to His servant Israel;  His mercy is eternal. | 22 A heritage to His servant Israel;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | Even a heritage to Israel His servant:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | An inheritance unto Israel His servant, for His mercy endureth for ever; | a heritage to Israel his slave,  —because his mercy is forever— | even an inheritance to Israel his servant: for his mercy *endures* for ever. | An inheritance for Israel His servant,  For His mercy endures forever. |
| 23 For the Lord remembers us in our abasement;  His mercy is eternal. | 23 For the Lord remembers us in our humiliation;  *Alleluia:* for His mercy endures forever; | Who remembered us in our humiliation:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | For in our humbleness the Lord remembered us, for His mercy endureth for ever; | because in our humiliation the Lord remembered us  —because his mercy is forever— | For the Lord remembered us in our low estate; for his mercy *endures* for ever: | For in our humiliation the Lord remembered us,  For His mercy endures forever; |
| 24 And redeems us from our enemies;  His mercy is eternal. | 24 and redeemed us from our enemies;  *Alleluia:* for His mercy endures forever; | And redeemed us from our enemies:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | And hath delivered us from our enemies, for His mercy endureth for ever; | and redeemed us from our enemies,  —because his mercy is forever— | and redeemed us from our enemies; for his mercy *endures* for ever. | And He redeemed us from our enemies,  For His mercy endures forever; |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 25 Who gives food to all flesh;  His mercy is eternal. | 25 Who gives food to all flesh;  *Alleluia:* for His mercy endures forever. | Who gives food to all flesh:  Alleluia: For His mercy endures forever |  | Who giveth food to all flesh, for His mercy endureth for ever. | he, who gives nourishment to all flesh,  —because his mercy is forever— | Who gives food to all flesh; for his mercy *endures* for ever. | Who gave food to all flesh,  For His mercy endures forever. |
| 26 O give thanks to the God of Heaven;  His mercy is eternal. | 26 O confess to the God of Heaven;  *Alleluia:* for His mercy endures forever; | O confess the God of heaven:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  | O give thanks unto the God of heaven, for His mercy endureth for ever. | Acknowledge the God of the sky,  because his mercy is forever. | Give thanks to the God of heaven; for his mercy *endures* for ever. | Give thanks to the God of heaven,  For His mercy endures forever;  Give thanks to the Lord of lords,  For His mercy endures forever. |
|  | 26b O confess the Lord of Lords, [for He is good][[8]](#footnote-8);  *Alleluia:* for His mercy endures forever; | O confess the Lord of lords, for He is good:  Alleluia: For His mercy endures forever. |  |  | [Acknowledge the Lord of lords,  because his mercy is forever.] |  |  |

1. mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37. [↑](#footnote-ref-1)
2. Or “give thanks to”, or “thankfully confess with praise” [↑](#footnote-ref-2)
3. [JS] the *“Alleluia*” before each refrain is not in the Psalm, but is added to make the hymn of the Second Canticle. [↑](#footnote-ref-3)
4. mercy: *or* love. Cp. Lk. 10:37. [↑](#footnote-ref-4)
5. [JS]. The Greek does contain “To Him”. If the first verses are rendered “O give thanks unto the Lrod, for He is good…”, then it flows grammatically to say, “**To Him** who alone does great wonders”. If the first verses are rendered “thankfully confess with praise” or “O confess the Lord for He is good…”, which is more accurate, then to be grammatically correct, the “To Him” in each verse must be omitted. Clearly, thankfully confessing with praise is something done “to Him”, just as “giving thanks” is something done “to Him”, but such a construct doesn’t flow in English. [↑](#footnote-ref-5)
6. [JS] or “and shook of Pharaoh and his army into the Red sea,” [↑](#footnote-ref-6)
7. [JS] or “slew” [↑](#footnote-ref-7)
8. [JS] [] lacking in all but the Copitc. This verse and 16b lacking in most translations. [↑](#footnote-ref-8)